

**THE UNIVERSITY OF HONG KONG (HKU)
SCHOOL OF CHINESE**

[Master of Arts in the field of Translation \(MAT\)](#)

Study Period: 2019-21 (part-time)

Programme Director: Prof. Joseph Poon, Associate Professor

Programme Coordinator: Dr. John Wong, Lecturer

The MAT programme is open for applications now. Please visit:

<https://aal.hku.hk/tpg/programme/master-arts-field-translation>

<http://web.chinese.hku.hk/main/postgraduate/taught-postgraduate-programmes/mat/>

At the request of potential applicants, we will give an admission talk soon. The details are as follows:

Admission Talk

Date: 12 January 2019 (Saturday)

Time: 11:00-12:00

Venue: CPD-3.29, Centennial Campus, The University of Hong Kong

The talk will cover topics like entrance requirements, application procedures, programme structure, graduation requirements, course exemptions, assessment criteria, learning outcomes, translation and interpreting prizes, campus facilities and so on. There will also be a Q & A session at the end of the talk.

Programme Features

International Research Vision

A significant portion of our teachers are full-time professors, who have contributed substantially to the international reputation of HKU with their magnificent work of scholarship and global vision. They will help students develop research techniques and critical thinking by exploring translation from cultural, linguistic, and theoretical perspectives. After attending their courses, students will not only be able to translate to a professional standard, but they will also know how to conduct research at an international level, which is essential to translation and interpreting studies as well as mid-senior level jobs which require extraordinary analytical skills and global vision.

(Visit: <http://arts.hku.hk/prospective-students/taught-postgraduate>)

Professional Experience

Our part-time Lecturers have been professional translators and/or interpreters for 20-35 years, in addition to their considerable teaching experience at the professional, undergraduate and/or postgraduate level. They will guide students through the learning journeys of translation and interpreting with their practical experience and insider knowledge.

Translation & Interpreting Prizes

Prizes will be awarded to outstanding students in recognition of their hard work and remarkable achievements.

One-to-one Project Supervision

The capstone project requires each student to translate a text or analyse an interpreting video under the supervision of a teacher. Each student will receive individual attention to their work and learning progress.

Award-winning Teaching Website and App

Our award-winning website “Resources for Interpreting” (<http://www.interpreting.hku.hk/>) and the mobile app “Newssary” (<https://play.google.com/store/apps/details?id=interpreting.hku.glossary&hl=en>) keep students up to date with the latest bilingual terms on trending news. The online resources also enhance their subject knowledge by offering various educational and practice materials.

(Visit:

<http://www.interpreting.hku.hk/hku-press-release-and-media-coverage-about-newssary-app/>

<https://www4.hku.hk/award/ceremony/images/programme/2017.pdf>)

Entrance Requirements

To be admitted to the MAT programme, applicants must fulfil ALL of the following requirements:

University Entrance Requirements

Visit: <https://aal.hku.hk/tpg/university-entrance-requirements>

Programme Entrance Requirements

1. **A Bachelor's degree** from a recognised university, or equivalent qualifications.
2. Candidates with an equivalent professional qualification may also be considered.
3. Candidates may be invited to take a qualifying examination.

English Language Requirements

In addition to satisfying the requirements for admission to the curriculum concerned, an applicant who is seeking admission on the basis of a qualification from a university or comparable institution **outside Hong Kong** of which **the language of teaching and/or examination is NOT English** is required to obtain one of the following test results:

<u>Test</u>	<u>Minimum requirement</u>
TOEFL: Paper-based test (PBT)	Overall score of 550 with 4 in Test of Written English (TWE); or
TOEFL: Internet-based test (iBT)	Overall score of 80 with 25 in Writing; or
IELTS (Academic)	Band 7 with no subtest lower than 5.5

(Note: Only TOEFL/IELTS scores recorded in **the two years** before the date of application are considered.)

(Visit: <https://aal.hku.hk/tpg/english-language-requirements>)

Programme Structure

Requirements: 60 credits (Cores 18 + Electives 30 + Capstone 12)

Module 1: Core courses (6 credit units, compulsory)

1. CHIN7201 Advanced Translation Studies ([Dr. John Wong](#))
2. CHIN7202 Approaches to Translation ([Prof. Joseph Poon](#))
3. CHIN7203 Introduction to Interpreting ([Prof. Eva Ng & Dr. King Man CHEUNG](#))

Module 2: Elective Courses (6 credit units, choose 5 out of 7)

1. CHIN7204 Language Contrast for Translators ([Prof. Tong King LEE](#))
2. CHIN7205 Culture and Translation ([Prof. Geng SONG](#))
3. CHIN7206 Translation of Government and Commercial Texts ([Ms. Tina Liem](#))
4. CHIN7207 Legal Translation ([Ms. Kelly Fong](#))
5. CHIN7208 Mass Media Translation ([Prof. Isaac Yue](#))
6. CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI) ([Ms. Linda Yeung](#))
7. CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) ([Dr. King Man CHEUNG](#))

Module 3: Capstone experience (12 credit unit, compulsory)

CHIN7996 Capstone Experience: Translation / Interpreting Project

Supervisors: Prof. Joseph Poon, Prof. Geng SONG, Prof. Isaac Yue, Prof. Tong King LEE, Prof. Eva Ng, Dr. John C. Y. Wong, Prof. John D. Wong, Dr. Lisa Cheung, Prof. Janny Leung, Prof. Winnie Yee, Prof. Michael Ng, Mr. Kevin Wong, Dr. King Man CHEUNG and Ms. Linda Yeung

Provisional Teaching Timetable

Semester 1 (Sept-Dec 2019)	Core courses
Wed 7:00 - 8:50 p.m.	CHIN7201 Advanced Translation Studies (Dr. John Wong)
Sat 10:00 - 11:50 a.m.	CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 1 (Prof. Eva Ng & Dr. King Man CHEUNG)
Sat 1:00 - 2:50 p.m.	CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 2 (Prof. Eva Ng & Dr. King Man CHEUNG)
Sat 3:00 - 4:50 p.m.	CHIN7203 Introduction to Interpreting – Group 3 (Prof. Eva Ng & Dr. King Man CHEUNG)

Semester 2 (Jan-May 2020)	Core and elective courses
Wed 7:00 - 8:50 p.m.	CHIN7202 Approaches to Translation (Prof. Joseph Poon)
Sat 10:00 -11:50 a.m.	CHIN7204 Language Contrast for Translators (Prof. Tong King LEE)
Sat 1:00 - 2:50 p.m.	CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI)–Group 1 (Ms. Linda Yeung)
Sat 3:00 - 4:50 p.m.	CHIN7209 English-Cantonese Conference Interpreting (SI)–Group 2 (Ms. Linda Yeung)

Semester 3 (Sept-Dec 2020)	Elective courses
Wed 7:00 - 8:50 p.m.	CHIN7208 Mass Media Translation (Prof. Isaac Yue)
Sat 10:00 - 11:50 a.m.	CHIN7206 Translation of Government and Commercial Texts (Ms. Tina Liem)
Sat 1:00 - 2:50 p.m.	CHIN7205 Culture and Translation (Prof. Geng SONG)

Semester 4 (Jan-May 2021)	Elective courses
Sat 10:00 - 11:50 a.m.	CHIN7207 Legal Translation (Ms. Kelly Fong)
Sat 1:00 - 2:50 p.m.	CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) – Group 1 (Dr. King Man CHEUNG)
Sat 3:00 - 4:50 p.m.	CHIN7210 English-Cantonese Legal Interpreting (CI) – Group 2 (Dr. King Man CHEUNG)

Classes will take place at the HKU campus, and the venues will be announced in the summer of 2019.

CHIN7996 Capstone Translation / Interpreting Project will be carried out over the third and fourth semesters of the programme.

Medium of Instruction

Both CHIN7204 and CHIN7205 will be conducted in English and Mandarin, while all other course may be taught in English and Cantonese.

Attendance and Absence

There will be 12 sessions for each course. Students must attend at least 80% of the lectures and/or workshops to fulfil the learning requirement. Those who cannot attend two sessions or more in succession should email the Programme Coordinator and state the reason for their absence at the earliest possible opportunity. A student with an absence rate higher than 20% shall not be awarded the MA degree.

Tuition Fee

For a local student: HK\$35,000 per semester x 4 = HK\$140,000

For a non-local student: HK\$43,750 per semester x 4 = HK\$175,000

When you apply for admission, you must pay HK\$300 as application fee. Once you accept our offer, you are required to pay the first instalment (i.e. HK\$35,000 or HK\$43,750) and caution money (HK\$350) as deposit.

For more details, please visit:

<https://aal.hku.hk/tpg/application-fee>

<https://aal.hku.hk/tpg/application-procedures>

Definition of “non-local students”

According to the definition by the HKSAR Government adopted for education-related areas in the post-secondary education context, “non-local students” are:

Students holding:

- student visa / entry permit to study in Hong Kong,
- dependent visa who are aged 18 years old or above before September 1 of the year of admission; and

- visa under the Immigration Arrangements for Non-local Graduates (IANG), issued by the Director of Immigration of the Hong Kong Immigration Department.

However, if a person is holding a valid work visa during his or her study period, he or she is defined as a local student.

Assessment and Award of Distinction

Please visit:

<http://arts.hku.hk/current-students/postgraduate/taught-postgraduate/assessment--examination-and-award-of-distinction>

http://arts.hku.hk/file/upload/3357/TPG%20grading%2020170714_Final.pdf

http://arts.hku.hk/file/upload/2735/distinction-guidelines_A14-616.pdf

<http://arts.hku.hk/current-students/postgraduate/taught-postgraduate>

FAQ

Please visit: <https://aal.hku.hk/tpg/faq>

Centre of Development and Resources for Students (CEDARS)

Please visit: <http://www.cedars.hku.hk/>

If you have any questions, please email me at soubei@hku.hk.

Best wishes,
Dr. John Wong
MAT Programme Coordinator
School of Chinese
Faculty of Arts
The University of Hong Kong
Email: soubei@hku.hk